

Sur le Web

lesoleil.cyberpresse.ca



**NOS REPORTAGES**  
Retrouvez nos récents articles à  
cyberpresse.ca/le-soleil/vivre-ici



**ALIMENTATION**  
Vous êtes gourmand?  
cyberpresse.ca/le-soleil/vivre-ici

# voyages

La capitale San Juan ressemble beaucoup à Québec → V2 et V3



## L'AUTRE MIAMI

Miami, c'est la vie nocturne, les célébrités et le tape-à-l'œil. La grande ville floridienne attire son lot de *baby-boomers* à la retraite et de jeunes gens en quête d'ivresse. Mais au-delà des boîtes de nuit, des corps parfaits et des Porsche rutilantes, il y a les bons restos, les galeries d'art et les événements sportifs. Découverte de l'autre Miami, loin du stéréotype.  
→ V6 et V7



Laurier Du Vallon

VOYAGES ET DÉCOUVERTES

PLACE STE-FOY 653-1882 LAURIER QUÉBEC 659-1330  
BEAUPORT 666-8882 LÉVIS 838-1882



RÉSERVEZ EN LIGNE SUR  
laurierduvallon.com

### CIRCUITS MÉDITERRANÉENS 2011

#### PARFUMS DE TUNISIE

CIRCUIT RÉVATOURS ROYAL AIR MAROC

Nabeul, circuit de 8 jours et séjour balnéaire de 3 nuits  
13 jours / 22 repas / Hôtels 3 et 4★

DÉPART GARANTIS // 21 JANVIER 2011

Autres départs en janvier, février et mars 2011!

À PARTIR DE 1569\$



#### PARFUMS DU MAROC

CIRCUIT RÉVATOURS ROYAL AIR MAROC

Marrakech, Zagora, Erfoud, Tineghir et Ouarzazate  
9 jours / 14 repas / Hôtels 4★

DÉPARTS GARANTIS // 15 JANVIER ET 05 MARS 2011

Autres départs en janvier, février et mars 2011!

À PARTIR DE 1649\$



#### DÉCOUVERTE IBÉRIQUE

CIRCUIT TRAFALGAR AIR FRANCE

Madrid / Salamanque / Porto / Lisbonne / Séville / Costa del Sol / Grenade / Valence Barcelone

17 jours / 24 repas / Hôtels 4★

DÉPART GARANTIS // 14 AVRIL ET 06 MAI 2011

À PARTIR DE 3499\$

Départs de Montréal. Prix par personne en occupation double, basés sur les départs au plus bas tarif incluant les taxes et promotions. Prix en vigueur au moment de l'impression et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 4 au 10 décembre 2010, sous réserve de disponibilité au moment de la réservation. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Circuits Trafalgar 2011 ou Révateurs 2010-2011. Titulaire d'un permis du Québec. Les conditions peuvent changer en tout temps, sans préavis. Contribution aux Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages en sus (3,50/1000\$).

**révateurs** CIRCUITS TRAFALGAR  
La passion du monde

EN BREF

**Playa del Carmen garde la cote**

TORONTO — L'explosion survenue récemment dans une station balnéaire de Playa del Carmen, au Mexique, ne semble pas effrayer les Canadiens. Gary Ralph, porte-parole de l'Association canadienne des agences de voyage, a estimé que l'horrible accident pourrait éloigner les touristes de l'hôtel Grand Princess Riviera — qui a été fermé temporairement —, mais pas des autres complexes hôteliers ou d'autres régions du Mexique. M. Ralph a ajouté que les voyages vers le Mexique en provenance du Canada avaient augmenté d'environ 10 % cette année. Cinq Canadiens ont été tués dans une explosion que les autorités attribuent au gaz naturel. L'instabilité croissante et les violences signalées au Mexique ont déjà poussé les autorités canadiennes à lancer un avertissement pour les voyages dans ce pays. Au moins cinq Canadiens ont été tués au Mexique depuis 2006. Plus de 28 000 per-

sonnes sont mortes dans le contexte des guerres de cartels de la drogue depuis 2006, dont plusieurs victimes de balles perdues. *La Presse Canadienne*

**La Grèce se refait une popularité**

ATHÈNES — La Grèce envisage de consacrer plus de 25 millions \$ ces trois prochaines années à l'amélioration des services aux visiteurs dans les musées et les lieux historiques du pays pour dynamiser le tourisme. La plupart des monuments et des musées du pays manquent de toilettes, d'aires de stationnement et de distributeurs automatiques. En outre, aucun des 10 monuments attirant le plus grand nombre de visiteurs — dont l'Acropole — ne satisfaisait à certaines exigences touristiques minimales, comme la traduction de panneaux. Le tourisme représente plus de 15 % de l'économie grecque, selon des chiffres de l'industrie touristique. *AP*



**San Juan et Québec, des villes jumelles**

**Pierre Champagne**  
*Collaboration spéciale*

**Il n'y a sans doute pas une ville au monde qui puisse ressembler autant à Québec que celle de San Juan, la capitale de Porto Rico.**

Le Vieux-San Juan. Uniquement. Le reste, c'est une grande ville américaine, comme toutes les grandes villes américaines, à une exception près : elle est peuplée par des Porto-Ricains. Or, un

Porto-Ricain, ce n'est pas nécessairement un Américain. C'est différent. C'est physiquement différent et c'est psychologiquement différent. Ça ne parle pas la même langue et ça ne mange pas la même chose. Ça ne vote pas pareil non plus. Bref, ils sont un peu comme les Québécois par rapport aux Canadiens.

San Juan est jumelée à Carthagène en Colombie, à Rubio au Venezuela, à Madrid en Espagne, à La Paz en Bolivie, à Guatemala City et à Honolulu. Il serait temps

qu'on la jumelle à Québec. Pour plusieurs raisons.

D'abord, mentionnons que Porto Rico est un État libre associé aux États-Unis par un Commonwealth. Ce n'est pas tout à fait le statut du Québec même si nous sommes nous aussi associés à un Commonwealth. Porto Rico compte un peu plus de quatre millions d'habitants. La capitale, San Juan, en abrite environ 500 000 et plus de un million avec la région. Déjà, ça ressemble un peu à Québec.

**Voyages Simone Brouty**  
www.voyagesbrouty.com 418 650-0424

**Les splendeurs de l'Italie, 19 jrs**  
1<sup>er</sup> départ 10 mai au 29 mai 5 places  
2<sup>e</sup> départ 14 mai au 1<sup>er</sup> juin  
Nous prenons le temps de visiter.  
Nous couchons à l'intérieur de ces 3 villes :  
Venise (3 nuits), Florence (3 nuits), Rome (4 nuits).  
Circuit Milan, île de Bonomés, Bacs, Sirmice, Vérone, Venise, Pise, Florence, San Gimignano, Sienne, Assise, Pompéi, golfe de Naples (3 nuits), Capri, côte Amalfitaine, Rome.  
Toutes les entrées, visites, 30 repas.

**La Grèce et ses îles, 22 jrs**  
Départ : 6 mai au 27 mai  
Athènes (5 nuits), avec visites. Santorin (3 nuits), Crète (3 nuits) 4 jours, circuit + Météores.  
Croisière 7 jours, dans les îles + Istanbul  
41 repas, visites, entrées, hôtel 4\*.

**Mystères des pharaons, trésors de Jordanie**  
Départ : 10 mars au 31 mars  
Ce circuit «2 dans 1» est bien équilibré.  
Nous n'avons pas négligé l'Égypte ni la Jordanie.  
Un mariage parfait. Toutes les entrées et visites.  
51 repas, hôtel 5\*, bateau 6\* (luxé). Vols intérieurs.

**Grand tour de l'Inde et Katmandou, 22 jrs**  
Départ : 22 février au 15 mars  
Ce circuit le plus complet, les plus beaux sites de l'Inde et du Népal nord-ouest, est, sud, centre.  
Detsi-Varanasi, Khajuraho, Jhansi, Àgra, Jaipur, Calcutta, Bangalore, Mysor, Mumbai, Katmandou, Patan, Thimi-Bhaktapur, 60 repas, hôtels 5\*,  
Air France. Pas de facultatif.

**Grande Argentine, Patagonie Iguazu, 19 jrs**  
Départ : 14 février au 4 mars  
De Buenos Aires à la Terre de Feu, admirez les paysages aux couleurs chaudes, les hauts plateaux de Salta, les glaciers bleutés de El Calafate, la péninsule de Valdés et atteignez le bout du monde à Ushuaia.  
Rythme modéré avec 2 ou 3 nuits consécutives.  
Groupe de 10 à 18 pers. 44 repas, toutes les visites.

**Italie du Sud et Sicile, 21 jrs**  
1<sup>er</sup> départ : 17 avril / 2<sup>e</sup> départ 8 oct  
Nous sommes les seuls sur le marché à proposer ce voyage complet.  
Hôtels 4\*, 44 repas, toutes les visites et entrées.  
Petit groupe. Accompagné de Montréal.

**VACANCES SINORAMA**  
Son rêve oriental mon pays natal

Tél. 514-866-6888 sans-frais 1866-810-0888 Fax. 514-866-3388  
E-mail: sinorama@bellnet.ca Adresse: 1088, Rue Clark, Suite 108, Montréal, QC H2Z 1K3  
Réserver directement en ligne pour tous nos circuits en Asie en 2011 → www.vacancesinorama.com

**2011 Visites:**  
**La Chine Aux Multiples Visages + croisière (3 Gorges) 21 Jours**  
Beijing - Xi'an - Suzhou - Shanghai - Wuhan - Yichang - Fleuve Yangtze (Trois Gorges) - Chongqing - Guilin - Yangshuo - Guangzhou - Hong Kong  
- Les 28 fév. \$2999/p.p.  
- Les 07/28 mars \$3099/p.p.  
- Les 14/08 mars \$3099/p.p.  
- Les 21/08 mars \$3699/p.p.  
- Les 4/11/18/24/31 mai \$3299/p.p.  
- Les 14/08/24/31 mai \$3699/p.p.  
- Les 25 (Plan A) avril (10 places) \$2999/p.p.  
- Les 25 (Plan B) avril (10 places) \$3299/p.p.  
- Les 02 (Plan A) mai (10 places) \$3299/p.p.  
- Les 09 (Plan B) mai \$3599/p.p.  
- Les 16/23 mai \$3299/p.p.  
- Tous les lundis en juin-juillet-août \$3599/p.p.  
- Le 29 (Plan A) août \$3299/p.p.  
- Le 29 (Plan B) août \$3299/p.p.  
- Les 5 (Plan B)/19/26 (Plan B) sep. \$3299/p.p.  
- Le 26 (Plan A) sep. \$3299/p.p.  
- Les 5/12 (Plan A) sep., Le 3 (Plan A) oct. \$3699/p.p.  
- Les 3 (Plan B)/10/17/24 oct. \$3299/p.p.  
- Le 31 oct. \$3099/p.p.  
- Les 7/14 nov. \$2999/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Imperial + Deluxe Croisière (3 Gorges) 14 Jours**  
Wuhan - Hangzhou - Wuzhen - Suzhou - Shanghai  
- Les 03/04 sep. \$1999/p.p.  
- Les 10/17/18 mars \$2099/p.p.  
- Les 11/24/25 mars \$2099/p.p.  
- Les 31 mars, Les 1/7/8/15/22/28/29 avril \$2199/p.p.  
- Le 14 avril \$2599/p.p.  
- Le 21 avril \$2599/p.p.  
- Les 12/19/20/26/27 mai \$2599/p.p.  
- Les 5/6 mai \$2599/p.p.  
- Le 13 mai \$2599/p.p.  
- Tous les jeudis en juin-juillet-août \$2599/p.p.  
- Les 1/28/9/15/16/22/29/30 sep. \$2299/p.p.  
- Le 23 sep. \$2299/p.p.  
- Les 6/7/13/14/20/21/27/28 oct. \$2299/p.p.  
- Les 3/4 nov. \$1999/p.p.  
- Les 10/11/17/18 nov. \$1999/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Fantastique + Deluxe Croisière (3 Gorges) 15 Jours**  
Beijing - Xi'an - Chongqing - Croisière - Wuhan - Guilin - Shanghai  
- Les 8/15 mars \$2499/p.p.  
- Les 1/22/29 mars \$2499/p.p.  
- Les 5/12/19/26 mars \$2999/p.p.  
- Le 19 avril \$2999/p.p.  
- Les 3/10/24/31 mai \$2699/p.p.  
- Le 17 mai \$2699/p.p.  
- Tous les mardis en juin-juillet-août \$2999/p.p.  
- Le 30 août, les 6/27 sep. \$2699/p.p.  
- Les 13/20 sep. \$2699/p.p.  
- Les 4/11/18/25 oct. \$2699/p.p.  
- Les 01/08/ nov. \$2499/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine aux multiples visages + 3 Gorges + Vietnam 31 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuhan - Yichang - Fleuve Yangtze (Trois Gorges) - Chongqing - Guilin - Yangshuo - Guangzhou - Hong Kong - Hanoi - Halong - Hue - Hanoi - Nhatrang - Saigon  
- Le 28 fév. \$5099/p.p.  
- Le 07 nov. \$5099/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Impeccable + Japon 18 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Osaka - Nara - Mt. Fuji - Tokyo  
- Le 03 mai \$1799/p.p.  
- Le 27 sept. \$1899/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Impeccable 12 Jours**  
Beijing - Xi'an - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Shanghai  
- Les 1/8/15/22 mars \$1799/p.p.  
- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril \$1899/p.p.  
- Les 3/10/17/24/31 mai \$1899/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine D'hier, D'aujourd'hui et Demain 17 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Canton - Macau - Hongkong  
- Les 1/8/15/22 mars \$2499/p.p.  
- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril \$2699/p.p.  
- Les 3/10/17/24/31 mai \$2699/p.p.  
- Tous les mardis en juin - juillet-août \$2999/p.p.  
- Le 30 août, les 6/13/20/27 sep. \$2699/p.p.  
- Les 4/11/18/25 oct. \$2699/p.p.  
- Les 01/08/ nov. \$2499/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine aux multiples visages + 3 Gorges + Vietnam 31 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuhan - Yichang - Fleuve Yangtze (Trois Gorges) - Chongqing - Guilin - Yangshuo - Guangzhou - Hong Kong - Hanoi - Halong - Hue - Hanoi - Nhatrang - Saigon  
- Le 28 fév. \$5099/p.p.  
- Le 07 nov. \$5099/p.p.

**2011 Visites:**  
**Splendide Vietnam + Cambodge 20 Jours**  
Hanoi - Ha long - Hue - Hanoi - Danang - Nhatrang - Hochiminh City - Sean Reap - Phnom Penh  
- Le 17 fév. (korea airline) \$4580/p.p.  
- Le 07 nov. (korea airline) \$4580/p.p.

**2011 Visites:**  
**Splendide Vietnam + Japon 27 Jours**  
Hanoi - Sapa-Ha long - Hue - Hanoi - Danang - Nhatrang - Hochiminh City - Tokyo - Mt. Fuji - Kyoto - Osaka - Nara - Kobe  
- Le 23 fév. \$5980/p.p.  
- Le 01 nov. \$5980/p.p.

**2011 Visites:**  
**Inde (Nord+ Sud) + Népal 17 Jours**  
Delhi - Jaipur - Agra - Khajuraho - Varanasi - Kathmandu - Mumbai  
- Le 24 oct. \$6780/p.p.

**2011 Visites:**  
**Russie + la route de la soie 22 Jours**  
St. Petersburg - Moscou - Urumqi - Kashgar - Turpan - Dunhuang - Jiayuguan - Jiuquan-Zhangye - Lanzhou-Beijing  
- Le 13 jan. \$6780/p.p.  
- Le 05 sept. \$6780/p.p.

**2011 Visites:**  
**Thailand, Singapour, Malaisie, Indonésie et Taiwan 22 Jours**  
Bangkok-Pattaya-Kabchanaburi - Singapour - Malacca-Kuala Lumpur - Jakarta - Bali - Taipei  
- Le 8 fév. \$4980/p.p.  
- Le 8 nov. \$4980/p.p.

**2011 Visites:**  
**LE FORFAIT COMPREND :** (la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages) \*Vols internationaux par Continental Airlines, United Airlines ou Air Canada et vols domestiques (taxes incluses) \*Tous les transports en autocar. \*Tous les frais d'entrée pour les visites indiquées dans le programme. \*Hôtel 5/4 étoiles. \*Repas indiqués dans le programme. \*Services de guides francophones. **Prix (occupation double) valide jusqu'au 17 dec. 2010.** Vacances Sinorama Inc se réserve les droits de modifier l'ordre de visites et changer les hôtels de même catégorie sans préavis en fonction de la réservation.

**À LA RECHERCHE DU TEMPS PERDU ---**  
Du Fleuve Yangtze Au Fleuve Gange Chine + Inde 21 Jours  
**CAD 4199/p.p**  
Inclus: Billet d'avion-Hôtel 5 étoiles - Croisière 5 étoiles - Toutes les visites-Guide

**2011 Visites:**  
**La Chine Imperial + Deluxe Croisière (3 Gorges) 14 Jours**  
Wuhan - Hangzhou - Wuzhen - Suzhou - Shanghai  
- Les 03/04 sep. \$1999/p.p.  
- Les 10/17/18 mars \$2099/p.p.  
- Les 11/24/25 mars \$2099/p.p.  
- Les 31 mars, Les 1/7/8/15/22/28/29 avril \$2199/p.p.  
- Le 14 avril \$2599/p.p.  
- Le 21 avril \$2599/p.p.  
- Les 12/19/20/26/27 mai \$2599/p.p.  
- Les 5/6 mai \$2599/p.p.  
- Le 13 mai \$2599/p.p.  
- Tous les jeudis en juin-juillet-août \$2599/p.p.  
- Les 1/28/9/15/16/22/29/30 sep. \$2299/p.p.  
- Le 23 sep. \$2299/p.p.  
- Les 6/7/13/14/20/21/27/28 oct. \$2299/p.p.  
- Les 3/4 nov. \$1999/p.p.  
- Les 10/11/17/18 nov. \$1999/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Fantastique + Deluxe Croisière (3 Gorges) 15 Jours**  
Beijing - Xi'an - Chongqing - Croisière - Wuhan - Guilin - Shanghai  
- Les 8/15 mars \$2499/p.p.  
- Les 1/22/29 mars \$2499/p.p.  
- Les 5/12/19/26 mars \$2999/p.p.  
- Le 19 avril \$2999/p.p.  
- Les 3/10/24/31 mai \$2699/p.p.  
- Le 17 mai \$2699/p.p.  
- Tous les mardis en juin-juillet-août \$2999/p.p.  
- Le 30 août, les 6/27 sep. \$2699/p.p.  
- Les 13/20 sep. \$2699/p.p.  
- Les 4/11/18/25 oct. \$2699/p.p.  
- Les 01/08/ nov. \$2499/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine aux multiples visages + 3 Gorges + Vietnam 31 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuhan - Yichang - Fleuve Yangtze (Trois Gorges) - Chongqing - Guilin - Yangshuo - Guangzhou - Hong Kong - Hanoi - Halong - Hue - Hanoi - Nhatrang - Saigon  
- Le 28 fév. \$5099/p.p.  
- Le 07 nov. \$5099/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Impeccable + Japon 18 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Osaka - Nara - Mt. Fuji - Tokyo  
- Le 03 mai \$1799/p.p.  
- Le 27 sept. \$1899/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine Impeccable 12 Jours**  
Beijing - Xi'an - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Shanghai  
- Les 1/8/15/22 mars \$1799/p.p.  
- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril \$1899/p.p.  
- Les 3/10/17/24/31 mai \$1899/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine D'hier, D'aujourd'hui et Demain 17 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuzhen - Hangzhou - Canton - Macau - Hongkong  
- Les 1/8/15/22 mars \$2499/p.p.  
- Les 29 mars, les 5/12/19/26 avril \$2699/p.p.  
- Les 3/10/17/24/31 mai \$2699/p.p.  
- Tous les mardis en juin - juillet-août \$2999/p.p.  
- Le 30 août, les 6/13/20/27 sep. \$2699/p.p.  
- Les 4/11/18/25 oct. \$2699/p.p.  
- Les 01/08/ nov. \$2499/p.p.

**2011 Visites:**  
**La Chine aux multiples visages + 3 Gorges + Vietnam 31 Jours**  
Beijing - Xi'an - Shanghai - Suzhou - Wuhan - Yichang - Fleuve Yangtze (Trois Gorges) - Chongqing - Guilin - Yangshuo - Guangzhou - Hong Kong - Hanoi - Halong - Hue - Hanoi - Nhatrang - Saigon  
- Le 28 fév. \$5099/p.p.  
- Le 07 nov. \$5099/p.p.



PHOTO DE LA PAGE PRÉCÉDENTE : le Vieux-Port de San Juan est plutôt récent, ayant été complètement réaménagé pour mieux recevoir les croisiéristes à la fin du XX<sup>e</sup> siècle. CI-DESSUS : une belle petite place typique du Vieux-San Juan; Colon Plaza ou place Christophe-Colomb, en l'honneur du fondateur de la ville. Les maisonnettes colorées et les balcons brodés de fer forgé font tout le charme de la ville. — PHOTOS COLLABORATION SPÉCIALE PIERRE CHAMPAGNE

Mais là où la comparaison devient plus intéressante, c'est lorsqu'on sait que le Vieux-San Juan est une cité sur deux étages. Comme Québec. Qu'on y trouve deux citadelles ouvertes aux visiteurs dont une ressemble à s'y méprendre à celle de Québec, soit celle de San Filipe del Morro; qu'on y parle deux langues officielles dont l'anglais mais que c'est l'espagnol qui prédomine partout, comme le français à Québec; que la monnaie portoricaine, le dollar américain, est maintenant au pair avec la monnaie québécoise, le dollar canadien; que la religion catholique est de très loin la plus populaire; que les petites rues du Vieux-San Juan sont autant pentues que celles du Vieux-Québec; que la ville est entourée de murs qui ressemblent énormément à ceux de Québec; que leurs voitures sont autant américaines que les nôtres; qu'on y décèle un petit mouvement indépendantiste qui aimerait bien voir un jour un Porto Rico libéré de toute entrave américaine; et que finalement, le maire de San Juan, Jorge Santini, est à peu près autant extroverti et apprécié que celui de Québec.

Ajoutons à tout ça que le Vieux-Port de San Juan est très fréquenté par les compagnies de croisières qui, depuis une quinzaine d'années, en ont fait leur port d'attache pour les Antilles. Que le tourisme est très florissant et qu'on y célèbre aussi un carnaval beaucoup plus tropical que le nôtre, aux bonnes dates, c'est-à-dire juste avant le mercredi des Cendres.

**UNE PETITE DIFFÉRENCE**

Par ailleurs, la ville de San Juan, capitale de Porto Rico, est aussi très différente de Québec de laquelle elle tranche par... son aéroport. En tout cas, c'est ce qui frappe en entrant. Une superbe aérologare. Par son modernisme aussi. Et puisque c'est une île tropicale, par sa proximité avec la mer, ses hôtels de première classe ayant souvent la chance

d'offrir une plage de sable fin, en plein centre-ville, à leur distinguée clientèle. On n'a pas ça à Québec. Ça nous manque un peu, avouons-le. Faire du surf à la baie de Beauport, ça n'a rien à voir avec l'émotion que peuvent apporter les vagues de l'Atlantique. Sans compter la chaleur. La calor. La possession d'un bateau

de plaisance, à San Juan, est beaucoup plus rentable et plus agréable qu'à Québec. Alors, Monsieur le maire, qu'est-ce qu'on attend pour jumeler Québec à San Juan? Nous pourrions au moins profiter de ses plages. Et inciter les Porto-Ricains à découvrir nos sports d'hiver, avant, pendant et après notre carnaval.

**Tous les passagers vivent l'expérience du service Été:**  
Verre de champagne - Choix de repas chauds  
Vin au repas - Boissons non-alcoolisées - Collations  
Service de serviettes chaudes - Sièges en cuir  
Ecouteurs - Primeurs cinématographiques  
Sac à dos pour enfants - Service courtois et amical

---

**LES 12 JOURS D'AUBAINES!**

CONTACTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES  
OU VISITEZ WWW.SIGNATURE.CA POUR L'AUBAINE DU JOUR!

Départs de Québec • 1 semaine • Tout compris

Samedi 4 décembre	Dimanche 5 décembre	Lundi 6 décembre
<p>Reservez d'ici le <b>7 DÉC./10</b></p>	<p>Reservez d'ici le <b>7 DÉC./10</b></p>	<p>Reservez d'ici le <b>7 DÉC./10</b></p>
<p>Punta Cana IFA Villas Beach Resort ****plus Chambre 12 et 19 janvier <b>1035\$</b></p> <p>Riviera Maya Sandos Caracol Eco Resort &amp; Spa **** Chambre économique 6, 13 et 20 janvier <b>1065\$</b></p>	<p>Cayo Coco BlueBlay Cayo Coco **** Chambre 9, 16 et 23 janvier <b>895\$</b></p> <p>Varadero Breezes Bella Costa by SuperClubs **** Chambre standard sans balcon 6, 13 et 16 janvier <b>895\$</b></p>	<p>Riviera Maya Grand Sunset Princess All Suites Resort ***** Suite junior 15 et 22 janvier <b>1495\$</b></p> <p>Punta Cana Riu Palace Punta Cana ****plus Suite junior 22 et 29 janvier <b>1435\$</b></p>

Départs de Québec. Vacances Signature a alloué 12 jours d'aubaines à une sélection d'hôtels et de destinations. Offre d'une durée limitée et applicable sur les nouvelles réservations seulement. Les réservations doivent être effectuées durant la période stipulée. Le prix est par personne, basé en occupation double pour un forfait vacances d'une semaine à une date et destination sélectionnées. Incluant taxes et frais relatifs au transport sauf la taxe locale au départ de certaines destinations. Offre sujette à changement et pouvant être retirée en tout temps sans préavis et ne pouvant être jumelée à d'autres offres promotionnelles. Vols opérés par Sunwing Airlines. Les prix n'incluent pas la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50 \$ par tranche de 1 000 \$ de services achetés. Pour les modalités et conditions, veuillez vous référer à la brochure 2010-2011 de Vacances Signature. \*Des frais d'utilisation pourraient s'appliquer pour les textos et le transfert de données. Sunwing Tours Inc opérant sous la bannière Vacances Signature. Titulaire d'un permis du Québec. 1/12/2010

**WWW.VOYAGESARABAI.COM**

**1-866-771-8937**

Forfaits sud

Dynamic packages

Europe

Groupes

Dernière minute

Hôtel

Disney

Vols

**GARANTIE TOTALE**

**TOUJOURS LA MEILLEURE OFFRE 100% GARANTIE**

**ÉCONOMISEZ ENCORE PLUS!**  
Repérez les symboles  
VISITEZ LE **WWW.VOYAGESARABAI.COM** OU  
CONTACTEZ UN DE NOS AGENTS AU **1-866-771-8937**

Progratech.com

# Le monde du ski s'adapte aux aléas du

**Geneviève Gourdeau**

Collaboration spéciale

La météo est l'un des sujets de conversation préférés des Québécois. Normal puisqu'elle nous en fait voir de toutes les couleurs... Mais la météo est aussi le facteur déterminant dans la réussite d'une saison touristique, été comme hiver. Dans un contexte de réchauffement climatique évident, comment les intervenants de l'industrie québécoise du ski composent-ils avec une réalité qui ne les avantage pas au premier coup d'œil?

«On n'a pas de boule de cristal pour connaître d'avance les conditions météorologiques. Alors, pour n'importe quel centre de ski, le secret d'une bonne gestion, c'est de s'adapter constamment à la météo. C'est notre quotidien, de s'ajuster», explique Pierre Raymond, directeur général de la montagne au Massif de Charlevoix.

**PAS DE NEIGE, PAS DE PROBLÈME**

Début décembre, les principaux centres de ski ouvrent leurs portes. Bien sûr, la grande majorité a préalablement fabriqué de la neige à l'aide de systèmes d'en-



En dépit des efforts des stations de ski pour se prémunir contre les aléas de la nature, la météo demeure un facteur clé dans le désir d'aller skier. Et s'il y a des écarts entre les prévisions des bulletins météo et la réalité, les conséquences sont fâcheuses pour les stations. — PHOTOTHÈQUE LE SOLEIL

neigement. «Le fait qu'il n'y ait pas beaucoup de précipitations de neige, ce n'est pas un problème. La plupart des stations de ski sont dotées de systèmes d'enneigement performants. Et on peut dire que maintenant, avec la technologie qui a évolué, on produit vraiment de la neige. On se

rapproche énormément du processus de formation des vrais cristaux de neige», explique Alexis Boyer-Lafontaine, directeur des affaires publiques à l'Association des stations de ski du Québec (ASSQ). Encore faut-il qu'il fasse assez froid (entre -4 °C et -5 °C maximum) et que

le taux d'humidité soit bas pour fabriquer une belle neige.

En dépit des efforts des stations de ski pour se prémunir contre les aléas de la nature, la météo demeure un facteur clé dans le désir d'aller skier. En effet, les skieurs et les planchistes accordent beaucoup d'importance aux

conditions météorologiques au moment de planifier leurs sorties. La majorité d'entre eux recherchent un froid modéré, des précipitations récentes et une journée ensoleillée.

Ainsi, s'il y a des écarts entre les prévisions des bulletins météo et la réalité, les conséquences sont

3017657

voyages **Solange Goulet**  
 COMPILICE DE VOS VACANCES DEPUIS 1969!

**ROMANCE PRINTANIÈRE À SORRENTO**  
 Vols aller-retour Mtl-Naples, 21 nuits en hôtel 4\*, tous les transferts, 2 repas/jr, 1/4l de vin et 1/2l d'eau au souper, 2 excursions, toutes les taxes. Places limitées  
 Dép. 21 mars..... 2299\$

**COSTA DEL SOL - TORREMOLINOS**  
 Vols aller-retour Mtl-Malaga, transferts, studio équipé, taxes et services.  
 Spécial long séjour pour jan., fév., mars  
 21 nuits ..... 1659\$  
 28 nuits ..... 1799\$  
 42 nuits ..... 2099\$

**SOLEIL DE LA TUNISIE EN COMBINÉ 4 sem.**  
 Vols aller-retour, tous les transferts, 2 sem. à Sousse en hôtel 4\*, 2 sem à Hammamet en hôtel 5\*, 2 repas/jr, toutes les taxes.  
 Départs entre le 15 jan. et le 27 mars ..... 1599\$

PLUSIEURS AUTRES OFFRES DISPONIBLES. CONTACTEZ-NOUS!

Ouvert le samedi à Québec de 10h à 15h  
 www.voyagesolangegoulet.com

Prix par personne en occ. dble. Prix valides au moment de la parution. Incluant Réserves (si applicable, réduction paiement comptant. Contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyage en sus: 3,50\$/1000\$. Permis du Québec

**Charlesbourg** Québec  
 5577, boul. Henri-Bourassa 1245, chemin Ste-Foy  
**418 626-8966 418 681-1456**  
**1 800 463-6940 1 800 621-1456**

3017546

**VOYAGES EN GROUPE**

**New York**  
 22 avril et 20 mai, 4 jours/3 nuits Occ. double **650 \$**  
 Hôtel à Times Square. Tour d'orientation, Chinatown et Little Italy Occ. quad. **465 \$**

**Croisière Amérique centrale**  
 28 février et 21 mars, 12 jours, à partir de **2250 \$**  
 Grand Caiman, Costa Rica, Colombie, Panama, Honduras, Mexique

**Croisière transatlantique**  
 1<sup>er</sup> mai, 2 sem.  
 De Fort Lauderdale à Barcelone... à partir de **2595 \$**  
 Açores, Portugal, Espagne

**Tour d'Europe**  
 5 septembre, 2 sem. à partir de **3630 \$**  
 Amsterdam, Belgique, France, Espagne, Sicile, Grèce, Istanbul. Séjour et croisière

**Croisière «Grèce, Israël, Égypte» 3<sup>e</sup> année**  
 8 et 24 octobre, 15 jours à partir de **4295 \$**  
 Rome, Sicile, Bethléem, Jérusalem, Nazareth, Le Caire, etc.

**Croisière «Scandinavie et Russie» 9<sup>e</sup> année**  
 13 juin et 24 août à partir de **3850 \$**  
 Amsterdam, Copenhague, Helsinki, Stockholm, St-Petersbourg, Soleil de minuit.

**Croisière «Mer Rouge»**  
 14 novembre, 2 sem. .... à partir de **4495 \$**  
 Égypte, Jordanie, Mer Morte, Sinaï, et plus.

**Croisière Méditerranée**  
 27 septembre, 2 sem. .... à partir de **3930 \$**  
 Barcelone, Italie, Croatie, Montenegro.

Prix à partir de p.p. en base double. Taxes et frais de transport compris, valides au moment de la parution. Contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyage en sus. (3,50\$/1000\$)

**2666, chemin Ste-Foy (à quelques pas de l'Hôpital Laval)**  
**418 657-5757 • sans frais 1 888 657-5759**  
 www.voyagefleury.com

Permis du Québec

3017626

**VOYAGES TRANSASIE** 1672 Avenue Lincoln, Montréal, QC, H3H 1G9

Savoir plus: **www.transasie.com**

Offrir le service du voyage sur mesure en groupe et tarif de promotion en groupe (plus de 4 personnes).

**2011 Rêve de Chine 14 Jrs**  
 Visites: Beijing - Xi'an - Guilin - Hangzhou - Xitang - Suzhou - Shanghai  
 À partir de **2388\$**  
 Départs garantis: Tous les mardis de mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, 1<sup>er</sup> et 8 novembre

**2011 La Chine 22 Jrs**  
 à travers ses paysages  
 Visites: Beijing - Xi'an - Wuhan - Yichang - Trois Gorges (croisière 5\*) - Chongqing - Guilin - Shanghai - Suzhou - Guangzhou - Hongkong  
 À partir de **2988\$**  
 Départs garantis: Tous les mardis de mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, 22 février, 1<sup>er</sup> et 8 novembre

**2011 La Chine sauvage «SHANSHUI» 18 Jrs**  
 Beijing - Xi'an - Wuhan - Yichang - Trois Gorges (croisière 5\*) - Chongqing - Zhangjiajie - Guilin - Shanghai - «Mont Hallelujah» d'Avatar à Zangjiajie  
 À partir de **2888\$**  
 Départs garantis: 19 avril, 13 septembre

**2011 La Chine sauvage: Tibet 14 Jrs**  
 «Le plateau du monde»  
 Visites: Beijing - Lhasa - Palais du Potala - Nyingchi - Gyantsé - Shigatse - Shanghai  
 À partir de **2988\$**  
 Départs garantis: 20 juillet 2011

**2011 La Chine sauvage: Jiuzhaigou 18 Jrs**  
 «La magie des couleurs»  
 Visites: Beijing - Xi'an - Jiuzhaigou - Huanglong - Chengde - Chongqing - Trois Gorges (croisière 5\*) - Wuhan - Guilin - Shanghai - Le centre de recherche des PANDAS géants de Chengde  
 À partir de **2980\$**  
 Départs garantis: 4 mai et 12 octobre

**SÉANCE D'INFORMATION À Montréal**  
 Tous les samedis, à notre bureau  
 13 h à 15 h - La Chine  
**À Québec Le 15 janvier 2011**  
 10 h à 11 h 30 - La Chine 22 j.  
 13 h 30 à 15 h - La Chine 14 j. et 18 j. (La Chine Sauvage)  
 À l'hôtel Quartier  
 2955, boul. Laurier (Québec) G1V 2M5

Prix valide jusqu'au 15 décembre 2010  
 Prix par pers. en occupation double incluant: 1. Les hôtels; 2. Les transports internationaux et locaux; 3. Billets d'entrée; 4. Tous les repas et soirées culturelles; 5. Les services de guides francophones; 6. Taxes et coût de la contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agences de voyages. Permis du Québec

**Tél. : 514 932-8388 / 1 888 932-8388**  
**Télécopieur: 514 932-3688**  
 Courriel: **voyagestransasie@hotmail.com**

FORFAIT NUITÉE À L'HÔTEL MARRIOTT ET STATIONNEMENT 8 JOURS

À PARTIR DE **249\$** taxes en sus

**Marriott**  
 AÉROPORT DE MONTRÉAL

**AÉROPORTS DE MONTRÉAL**

NOUVEAU STATIONNEMENT HOTELPARC INTÉRIEUR CHAUFFÉ  
 RELIÉ À L'AÉROGARE ET À L'HÔTEL MARRIOTT

Pour plus d'informations, communiquez au 1 514-636-6700 ou au numéro sans frais 1 866-580-6279 ou visitez [www.montreal-marriott.com](http://www.montreal-marriott.com)

# climat

fâcheuses pour les stations de ski, puisque 50 % des skieurs délaissent les pentes en dessous de -20 °C. Aussi, le problème soulevé par la plupart des intervenants fait état du sensationnalisme dans les médias. «Si on annonce une vague de froid, on va beaucoup mettre l'emphase sur le fameux facteur de refroidissement éolien. Et si on annonce trois jours de pluie pour la fin de semaine, c'est toute l'industrie touristique qui s'en ressent. Bien souvent, la réalité se révèle être moins pire que les prévisions. C'est important pour les médias de ne pas trop exagérer sur le négatif. De notre côté, nous produisons deux fois par jour nos propres bulletins météo, qui se veulent le plus près possible de la réalité», affirme Pierre Raymond, du Massif.

## PRODUIT UNIQUE

«On ne voit pas l'augmentation des températures comme un problème. Au contraire, le Québec devrait miser sur le fait que nous sommes probablement le seul endroit en Amérique du Nord où il y a encore un "vrai" hiver. Nous avons un produit touristique hivernal unique, et un potentiel inexploité immense. Il y a véritablement, plus que n'importe où ailleurs, une culture hivernale au Québec, et les gens veulent faire du ski et veulent aller à la montagne», affirme Alexis Boyer-Lafontaine, en précisant que les abonnements de saison sont en constante progression.

## Chaque geste compte

Si les stations de ski sont directement touchées par les changements climatiques, certaines ont décidé de faire leur part et de lutter contre le réchauffement de la planète. Dans le numéro de juin de *Sommet*, le journal de l'industrie québécoise des stations de ski, un article présente le programme «Coupe ton moteur», mis en place sur une base expérimentale par l'Association des stations de ski du Québec pour la saison 2009-2010. Ce programme visait à réduire le nombre de véhicules qui laissent tourner leur moteur au ralenti dans les zones d'embarquement et dans le stationnement des autobus. Il a contribué à réduire jusqu'à 55 % les émissions de gaz à effet de serre associées à la marche inutile au ralenti des véhicules, selon les résultats préliminaires.

**Geneviève Gourdeau**  
(collaboration spéciale)



## LE TUNNEL A 20 ANS

Des alpinistes aux couleurs d'Eurotunnel ont descendu mercredi en rappel le mur de béton d'où entrent et sortent les trains pour souligner les 20 ans du tunnel sous la Manche, qui relie la France à l'Angleterre. Le «Bonjour» et le «Welcome» échangés dans le tunnel le 1<sup>er</sup> décembre 1990 par les ouvriers Philippe Cozette et Graham Robert Fagg, tirés au sort pour l'occasion parmi 10 000 travailleurs du chantier, concrétisait l'achèvement de la galerie de service du fameux tunnel. Long de 50,5 km de long, dont 35 km sous la mer, l'ouvrage inauguré en mai 1994 par la reine Élisabeth et le président français François Mitterrand est devenu le tronçon ferroviaire le plus fréquenté au monde. Environ 300 trains y circulent chaque jour. — PHOTO AFP





**Laurier Du Vallon**  
VOYAGES ET DÉCOUVERTES

[laurierduvallon.com](http://laurierduvallon.com)

**RÉSERVEZ ET COUREZ LA CHANCE DE GAGNER VOS VACANCES!**

Règlements disponibles sur [laurierduvallon.com](http://laurierduvallon.com)

## DESTINATIONS SOLEIL AU DÉPART DE QUÉBEC // UNE SEMAINE TOUT INCLUS!

<b>Cayo Coco</b> Tryp Cayo Coco 4★	19 déc. <b>1068\$</b>	<b>Cayo Santa Maria</b> Barcelo Cayo Santa Maria 4.5★	23 déc. <b>1298\$</b>	<b>Holguin</b> Sol Rio Luna Mares 4★	19 déc. <b>1228\$</b>
<b>Cayo Coco</b> Sol Cayo Guillermo 4★	19 déc. <b>1068\$</b>	<b>Cayo Santa Maria</b> Melia Las Dunas 4.5★	23 déc. <b>1358\$</b>	<b>Holguin</b> Playa Pesquero 4.5★	19 déc. <b>1358\$</b>
<b>Varadero</b> Mercurio Playa de Oro 4★	23 déc. <b>1298\$</b>	<b>Punta Cana</b> Sirenis Tropical Suites 4.5★	25 déc. <b>1838\$</b>	<b>Riviera Maya</b> Gran Bahia Principe Coba 4.5★	24 déc. <b>1698\$</b>
<b>Varadero</b> Barcelo Solymar 4★	23 déc. <b>1348\$</b>	<b>Punta Cana</b> VIK Arena Blanca Punta Cana 4★	25 déc. <b>1848\$</b>	<b>Riviera Maya</b> Gran Bahia Princ. Tulum 4.5★	24 déc. <b>1758\$</b>
<b>Varadero</b> Sirenis La Salina 4★	23 déc. <b>1348\$</b>	<b>Punta Cana</b> Blau Beach Resort Natura Park 4★	25 déc. <b>1848\$</b>	<b>Riviera Maya</b> Grand Sirenis Riviera Maya 5★	24 déc. <b>1868\$</b>
<b>Puerto Plata</b> Puerto Plata Village 3★	24 déc. <b>1248\$</b>	<b>Yucatan DÉPART DE QUÉBEC</b> Circuit Découverte	6 jan. <b>1768\$</b>	<b>Riviera Maya</b> Iberostar Paraiso Beach 4.5★	24 déc. <b>1948\$</b>

Le tarif indiqué inclut toutes les taxes aéroportuaires, la TPS et la TVQ.  
Prix par personne en occupation double. Pour les nouvelles réservations seulement du 4 au 10 décembre 2010. † Conditions : l'offre «payez en 6 versements égaux» est admissible chez Voyages Laurier du Vallon à l'achat d'un voyage forfait. Applicable aux nouvelles réservations seulement. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Sur approbation du service de crédit Visa Desjardins. Frais de dossier applicable. Exemple d'un achat de voyage à 1189,00 + 12,50 = 6 versements mensuels de 200,25\$ sans intérêt. Les conditions peuvent changer en tout temps, sans préavis.  
Contribution aux fonds d'indemnisation des clients, des agents de voyages en sus (3.50\$/1000\$).



Beauport 418 666.8882 / Laurier 418 659.1330 / Lévis 418 838.1882 / Place Ste-Foy 418 653.1882

[laurierduvallon.com](http://laurierduvallon.com)



Le visage du centre-ville de Miami a radicalement changé ces dernières années; de vieux bâtiments ont été démolis pour faire place à des édifices design. — PHOTOTHÈQUE LE SOLEIL

# Plaisirs urbains sous les palmiers



Valérie Simard  
La Presse

**MIAMI —** Escale obligée pour plusieurs vols en direction de l'Amérique latine, Miami mérite qu'on envisage de s'y arrêter. Pour une soirée, une journée ou une semaine. Et si le clinquant de South Beach vous laisse de glace, installez vos pénates au centre-ville, situé à une quinzaine de minutes seulement de l'aéroport.

Si votre budget le permet (chambres entre 300 et 800 \$ la nuit), l'Epic Hotel vaut le détour. Érigé il y a un an aux abords de la baie de Biscayne, l'établissement de la chaîne Kimpton a été couronné meilleur hôtel de Miami par les utilisateurs du site Internet TripAdvisor. Et pour cause. Piscine et terrasse surplombant la baie, cours de yoga et séances de jogging matinal, le charme de l'Epic réside dans une foule de petits détails. Du café offert le matin dans le hall au poisson rouge qui trône dans chaque chambre. «Pour que les gens d'affaires se sentent moins seuls», explique Jeff Peterson, directeur des ventes pour l'industrie du voyage de l'Epic Hotel. L'établissement abrite également deux excellents restaurants, le Zuma, spécialisé en cuisine japonaise, et Area 31, reconnu pour ses poissons et ses fruits de mer.

Le visage du centre-ville de Miami a radicalement changé au cours des cinq dernières années. De vieux bâtiments ont été démolis pour faire place à des hôtels de luxe et des tours à condos qu'on devine hors de prix. «Beaucoup de gens sont venus s'installer au centre-ville, ce qui a attiré de nombreux nouveaux bars et restaurants», remarque Robert Geitner, responsable du marketing et des communications pour le Miami Downtown Development Authority. Un monorail, le Metromover, permet de se déplacer facilement et gratuitement. En service de 5h à minuit, il couvre les quatre secteurs du centre-ville. Mais, pour découvrir une ville, rien ne vaut une promenade à pied. Propres et relativement peu fréquentées, les rues du centre-ville sont fort agréables pour y déambuler. Miami a été nommée ville la plus propre des États-Unis

par le magazine *Forbes* en 2008 et on comprend rapidement pourquoi. Marchez sur South Miami Avenue et faites un arrêt au Mary Brickwell pour magasiner, dîner ou prendre un verre. C'est aussi sur cette avenue qu'on retrouve le Tobacco Road, le plus vieux bar de la ville, qui a célébré ce mois-ci son 98<sup>e</sup> anniversaire. Amateurs d'art et de design, mettez le cap sur Design District. Situé au nord du centre-ville, tout près de Little Haiti, le Design District est un quartier tout récent qui s'étend sur seulement 0,6 km<sup>2</sup>. Mais quel 0,6 km<sup>2</sup>! Entièrement conçu autour des arts et

**Miami a été nommée ville la plus propre des États-Unis par le magazine Forbes**

du design de mode et d'intérieur, le quartier offre un véritable plaisir pour l'œil. On y retrouve 146 galeries d'art, boutiques de vêtements, magasins de meubles, bars et restaurants. L'architecture des bâtiments vaut à lui seul le détour. Des fresques de graffitis ornent également plusieurs édifices du quartier.

Les frais de ce voyage ont été payés par le Greater Miami Convention & Visitors Bureau.

## Coups de cœur à South Beach

MIAMI — Quoi qu'en disent ses détracteurs, un séjour à Miami n'est pas complet sans une virée à South Beach. Puisque, en dehors des populaires boîtes de nuit, on y retrouve la plage, l'océan à perte de vue, les bâtiments art déco, d'excellents restaurants et des bars plus tranquilles. «Où manger?» et «où sortir?» sont les grandes questions que se posent chaque jour les visiteurs de South Beach, le quartier le plus branché de Miami Beach. Le choix ne manque pas. Cuisine cubaine, asiatique ou française, les restaurants sont nombreux et diversifiés.



Le restaurant Ola se distingue dans la cuisine *nuevo latino*. — PHOTO OLA RESTAURANT

**OLA**  
Un de nos grands coups de cœur est le restaurant Ola, situé à l'intérieur du Sanctuary Hotel, sur James Avenue. L'établissement appartient au chef Douglas Rodriguez, fils d'immigrants cubains, reconnu comme l'un des pionniers de la cuisine *nuevo latino* et nommé par *Newsweek* comme l'un des 100 Américains qui influenceront le millénaire. Chez Ola, on ne sert pas les traditionnels plats d'Amérique latine. La cuisine *nuevo latino* qu'on y propose s'en inspire, mais les plats concoctés sont plus raffinés. Surprises garanties pour les papilles, de l'entrée jusqu'au dessert. Au menu, un choix impressionnant de ceviches, mahimahi en croûte de plantain, filet mignon style churrasco et thon au sucre de canne. Mais, justes en goûtant aux petits pains, on sait tout de suite qu'on se trouve dans un endroit spécial.

Même bondé, l'endroit est calme et l'atmosphère tamisée. Le restaurant figure d'ailleurs dans le palmarès des restaurants les plus tranquilles du monde, établi par le magazine *Town & Country* dans son numéro de décembre. Ola étant très populaire, il faut absolument réserver à l'avance.

**SKYBAR**  
À quelques rues de l'Ola, sur Collins Avenue, se trouve l'autre coup de cœur de notre séjour à South Beach : le Skybar. Malgré

son nom, le bar n'est pas aménagé sur un toit, mais plutôt derrière le Shore Club Hotel, tout près de la plage. C'est l'endroit idéal si vous avez envie d'une atmosphère décontractée. L'intérêt du Skybar réside dans le fait qu'il combine discothèque endiablée et bar détente. En quelques minutes, on peut passer d'une piste de danse bondée à un paisible jardin. Si la discothèque ne se démarque pas particulièrement, le jardin, lui, vaut le détour. On s'y sent comme dans un grand salon extérieur, très zen. Des matelas et coussins installés à même le sol permettent de déguster tranquillement un mojito près des eaux turquoise de la piscine. Et pour occuper vos journées, entre deux enivrantes soirées, déambulez sur Ocean Drive, magasinez sur Collins Avenue et Lincoln Road, prélasser-vous à la plage — presque déserte en début de journée — ou courez sur la promenade qui jouxte l'océan. Et surtout, gardez l'œil ouvert. Qui sait, peut-être verrez-vous, comme nous, Spike Lee monter dans un taxi. «*Only in Miami...*» **La Presse**

### BONNES ADRESSES

- **Epic Hotel** : 270, Biscayne Boulevard Way, 1 866 760-3742
- **Ola Restaurant** : 1745, James Avenue, 305 695-9125
- **Skybar** : 1901, Collins Avenue, 305 695-3100



Un séjour à Miami serait incomplet sans une pause sur les plages de South Beach. — PHOTO LA PRESSE, VALÉRIE SIMARD



ACHETEZ VOTRE ASSURANCE VOYAGE EN DIRECT!  
ÇA COÛTE MOINS CHER.

Avant d'accepter l'assurance offerte avec votre forfait, informez-vous du coût de notre Assurance voyage. Vous pourriez économiser gros en achetant directement par téléphone ou en ligne.

ASSURANCE VOYAGE  
**1 866 728-2001**  
desjardins.com/assurance\_voyage

**Desjardins**  
Sécurité financière™

Coopérer pour créer l'avenir

Vie, santé, retraite

\*\*\* Marque de commerce propriété de Desjardins Sécurité Financière



À Bucarest, un centre commercial s'est paré de tous ses feux pour s'inscrire dans le livre des records Guinness, avec un mur de lumières de 449 658 ampoules. — PHOTO AFP



Haute de 14 mètres et toute en bois, la tour de Noël de Dresde se découpe devant la cathédrale de la Sainte-Trinité. Ce marché de Noël, qui se tient depuis 1434, serait le plus vieux du genre. — PHOTO AFP



Dans la Vieille Ville de Prague se tient chaque année un imposant marché où l'artisanat tchèque est à l'honneur. — PHOTO AFP



À Bergen, en Norvège, les touristes peuvent admirer un village de 1000 maisons... de pain d'épices! — PHOTO AFP

OFFRE À DURÉE LIMITÉE.  
RÉSERVEZ AVANT LE 10 DÉC. 2010  
**ACHETEZ-EN 1,  
OBTENEZ LE 2<sup>e</sup>  
à 1/2 PRIX**

**NOUVEAU**  
VOL SANS ESCALE  
DÉPART DE QUÉBEC

**VACANCES AIR CANADA**

**CUBA**

**Varadero**

**Sirenis La Salina Varadero Beach Resort • 4 ★**

Tout-Compris • Ch. standard • 9 au 23 janv. • 1 sem.

1<sup>er</sup> passager

**1199\$**

Taxes et autres frais inclus  
25 CUC payés localement

2<sup>e</sup> passager

**599\$**

Taxes et autres frais inclus  
25 CUC payés localement

**CUBA**

**Varadero**

**Meliá Varadero • 4 ★**

Tout-Compris • Ch. standard  
9 et 16 janv. • 1 sem.

1<sup>er</sup> passager

**1299\$**

Taxes et autres frais inclus  
25 CUC payés localement

2<sup>e</sup> passager

**649\$**

Taxes et autres frais inclus  
25 CUC payés localement

**CUBA**

**Varadero**

**Paradisus Varadero Resort & Spa • 4 1/2 ★**

Tout-Compris • Suite junior • 9 et 16 janv. • 1 sem.

1<sup>er</sup> passager

**1799\$**

Taxes et autres frais inclus  
25 CUC payés localement

2<sup>e</sup> passager

**899\$**

Taxes et autres frais inclus  
25 CUC payés localement

Envolez-vous avec style : choisissez le service en classe Affaires™

**aeroplan**

**Le plaisir en primes**  
Obtenez jusqu'à 3 400 milles  
Aéroplan™ par membre

Composez sans frais le 1-866-529-2079 ou contactez votre agent de voyages

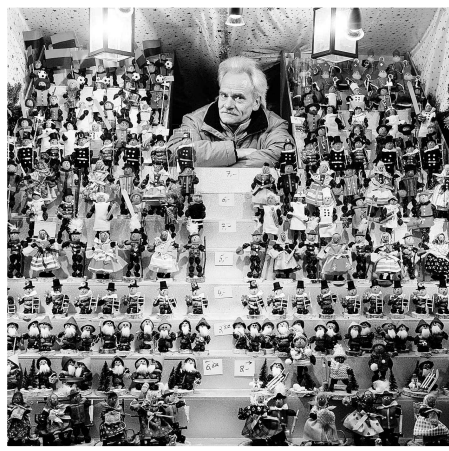
**vacancesaircanada.com**

Tous les voyageurs, étrangers et Cubains vivant à l'étranger, qui se rendent à Cuba devront détenir une police d'assurance médicale valide. Les prix de cette annonce sont en dollars canadiens et valables pour les réservations effectuées entre le 4 et le 8 déc. 2010 inclusivement, à moins de mention contraire. Les prix sont par personne établis selon une occupation double et en fonction des départs de l'aéroport international Jean-Lesage de Québec, à moins de mention contraire. Les forfaits Vol et Hôtel à destination des Antilles, de Cuba, du Costa Rica et du Mexique comprennent le vol aller-retour, l'hôtel tel que décrit, les transferts à destination et les taxes et autres frais (y compris les frais de service). S'applique aux nouvelles réservations seulement. S'applique seulement aux dates mentionnées. Quantité limitée. Non remboursable et sous réserve de disponibilité au moment de la réservation. Ne s'applique pas aux réservations de groupe. Les réductions applicables sont déjà incluses dans les prix. Les prix sont assujettis à modification sans préavis et l'offre ne peut être combinée à aucune autre offre ou promotion. De plus amples renseignements sont disponibles chez un agent de voyages. Vols exploités par Air Canada. Pour connaître les modalités et conditions, consultez les brochures de Vacances Air Canada ou visitez [vacancesaircanada.com](http://vacancesaircanada.com). Titulaire du permis du Québec n° 702566. \*À moins de mention contraire, les milles Aéroplan indiqués sont établis selon un vol aller-retour en classe économique en fonction d'un départ de la ville de Québec vers Varadero et sont accordés uniquement pour les séjours incluant le vol et par passager membre Aéroplan. Pour connaître le nombre de milles Aéroplan pouvant être obtenu sur des vols vers d'autres destinations, visitez le site [vacancesaircanada.com](http://vacancesaircanada.com). Pour connaître les modalités et conditions du programme Aéroplan, consultez le site [www.aeroplan.com](http://www.aeroplan.com). <sup>TM</sup>Aéroplan est une marque déposée d'Aéroplan Canada Inc. <sup>SM</sup>Vacances Air Canada est une marque déposée d'Air Canada, utilisée par la société en commandite Touram. Pour les plus récentes mises à jour, visitez [vacancesaircanada.com](http://vacancesaircanada.com).

Les prix n'incluent pas la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50\$/1000\$.



Strasbourg, en Alsace, s'autoproclame capitale de Noël. Et pour cause : son marché de Noël, qui regroupe en fait 11 marchés de denrées et d'objets autour de la cathédrale, fait courir les foules depuis 1570. — PHOTO AFP



Les figurines du temps des Fêtes sont vendues au marché de Nuremberg, en Allemagne. — PHOTO AFP

# L'Europe fête Noël

Des Champs-Élysées de Paris à l'Alexander Platz de Berlin, en passant par Bergen et Bucarest, les fêtes de fin d'année donnent lieu à des célébrations colorées en Europe. En voici quelques exemples.



Dans le nord de la France, la ville de Lille déploie sa grande roue pour célébrer les Fêtes. — PHOTO AFP



À côté de la porte de Brandebourg, à Berlin, s'élève un sapin de Noël géant. — PHOTO AFP



Avec ses arbres illuminés tout le long de la grande allée, les Champs-Élysées de Paris sont un lieu incontournable en décembre.

— PHOTO AFP



Petit coin de paradis inclus.

**499\$**

**JAMAÏQUE**

Vols à la carte  
Aller-retour flexible  
Départs : 7, 14, 21 et 28 janvier  
Retours : 14, 21, 28 janv. et 4 fév.

**969\$**

**VARADERO**

Sirenis La Salina Varadero  
Beach Resort Cameleon Or 4★  
7 nuits tout inclus | Chambre  
14, 21 et 28 janvier

**1149\$**

**RIVIERA MAYA**

Allegro  
Playacar 4★  
7 nuits tout inclus | Chambre  
7, 14 et 21 janvier

**1279\$**

**PUNTA CANA**

Be Live Grand Bavaro  
Cameleon Select 4+★  
7 nuits tout inclus | Ch. de luxe  
16 et 23 janvier

COMMUNIQUEZ AVEC VOTRE AGENCE DE VOYAGES

[WWW.NOLITOURS.COM](http://WWW.NOLITOURS.COM)

clubvoyages  
1 866 777-0608

AMERICAN EXPRESS  
1.888.414.8747

RÉSEAU ENSEMBLE  
L'expertise en voyage  
www.ensembletravel.ca

VOYAGES EN DIRECT.COM  
1 877 877-8812

Voyages VASCO  
1 888 628-2726

Départs de Québec. Prix par personne en occupation double, incluant les taxes et frais applicables. VOLS : Prix par personne, taxes incluses, valides à l'achat d'un vol aller-retour en classe Économie. Prix en vigueur au moment de l'impression et variables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 4 au 6 décembre 2010, sous réserve de disponibilité au moment de la réservation. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Sud 2010-2011 de Nolitours. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat ou CanJet. Nolitours est une division de Transat Tours Canada inc. et est titulaire d'un permis du Québec (n° 825121). Ses bureaux sont situés au 300, rue Léo-Pariseau, bureau 500, Montréal (Québec) H2X 4C2.

Prix excluant le 3,50\$/1000\$ de services touristiques achetés représentant la contribution des clients au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages.

**NOLITOURS**  
C'est tout inclus.

# Un trésor de la Rome antique rouvert au public

Agence France-Presse

ROME — Le plus grand temple de la Rome antique a rouvert au public après plus de 20 ans de travaux, en pleine tempête politique sur l'entretien des trésors artistiques italiens.

Le temple de Vénus et Rome, construit sous l'empereur Hadrien au II<sup>e</sup> siècle (de 121 à 135), se situe au cœur du Forum romain, près du Colisée. De l'immense édifice d'origine à double entrée, il ne reste qu'une quinzaine des colonnes originales en marbre blanc et les ruines de deux absides à caissons.

Le temple était déjà visible par les visiteurs du Forum, mais son accès était fermé. Depuis le pontificat de Jean-Paul II, il n'était ouvert que pour le chemin de croix le Vendredi saint.

«Nous avons restauré l'un des plus importants symboles du pouvoir et de la grandeur de l'Empire romain», affirme Claudia Del Monte, l'architecte en charge de restauration.

Le travail de restauration a porté notamment sur le pavement du temple de Rome, la mise en valeur des caissons noircis par la pollution et le nettoyage d'un égout situé à proximité.

Construit sur les ruines de la Domus Aurea — la villa de l'empereur Neron —, ce temple comportait deux parties accolées dos à dos : le temple de Vénus, déesse de l'amour et ancêtre mythique des Romains, et celui de Roma aeterna (Rome éternelle), déesse de la ville.

Des statues gigantesques ornaient les deux temples : Roma faisait face au Forum, tandis que



Le temple de Vénus et Rome, construit au II<sup>e</sup> siècle, se situe au cœur du Forum romain, près du Colisée. — PHOTO AP

Vénus regardait en direction du Colisée. «Lorsque nous avons commencé à restaurer le stuc, nous avons trouvé des traces de feuilles d'or qui ornaient les absides. Les sculptures ont disparu

depuis longtemps, mais nous avons fait notre possible pour que le temple retrouve sa gloire passée», a expliqué M<sup>me</sup> Del Monte.

«Nous avons travaillé minutieusement pour restaurer chacune

des pierres du temple, en enlevant la poussière et la saleté accumulés après des années de pratiques urbaines inadéquates», a ajouté la restauratrice, qui a commencé à travailler sur le site au début des années 80 alors que les abords du temple étaient encore utilisés comme stationnement.

## NOUVEAUX DÉGÂTS À POMPÉI

Cette réouverture intervient alors que l'avenir des trésors architecturaux fait l'objet d'une polémique en Italie après l'effondrement, il y a trois semaines, d'une maison antique à Pompéi, l'un des sites les plus visités en Italie.

Et à deux reprises cette semaine encore, des murs se sont effondrés sur le célèbre site archéologique.

Dans les trois cas, l'écroulement semble pouvoir être attribué aux fortes pluies qui ont déstabilisé le terrain.

La cité de Pompéi est classée au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO. Mais de nombreuses voix s'élèvent en Italie pour dénoncer le manque de fonds pour l'entretien des monuments, dont plusieurs auraient besoin de travaux urgents.

# Les étapes sympathiques

## FORFAIT ET IDÉES CADEAUX

### ÉVASION AU MANOIR RICHELIEU :

Transport, hébergement, souper et déjeuner : dimanche-lundi (130\$); samedi dimanche (140\$), toutes les fins de semaine à partir du 23 octobre, 24 et 25 déc. (155\$), 24,25 et 26 déc. (265\$), 26-27 et 28 déc. (240\$), 31 déc., 1<sup>er</sup> et 2 janv. (285\$). **Autres voyages :** Noël au Manoir des Laurentides (24, 25 et 26 déc.). Taxes et contribution OPC incluses. MON AGENCE : 418 686-0049. Détenteur d'un permis du Québec.

## CANTONS-DE-L'EST

### HÔTEL CHÂTEAU-BROMONT : ☆☆☆☆

Que dire d'un rendez-vous au cœur d'un environnement exceptionnel pour vous éloigner de la routine! Que vous soyez en couple, en famille ou entre amis, rien de tel que notre forfait **Grand Amour**, ou encore notre forfait **Évasion Santé...** et pensez dès maintenant à planifier la **St-Sylvestre!** De tout pour tous pour un séjour magique à Bromont : ski, spa, sentiers de raquettes, randonnées pédestres, magasins d'entrepôts et plus. Visitez [www.monevasion.ca](http://www.monevasion.ca) ou 1 888 276-6668.

## CHARLEVOIX

### CHALET VERSANT DU MASSIF : ☆☆☆/☆☆☆☆

Chalets équipés entre fleuve et montagne à 5 min du Massif et du Sentier des Caps. Piscine, sauna, jacuzzi, patinoire, massothérapie, raquette, ski de fond. 1 nuit gratuite sur réservation de 2 nuits et +. 1 877 469-0909. [versantdumassif.com](http://versantdumassif.com)

### HÔTEL-PAVILLONS LE PETIT MANOIR DU CASINO :

Le spécial Casino II est de retour. Le forfait inclut 2 soupers table d'hôte, 2 bouteilles de vin, 2 nuitées, les pourboires et 150 \$ en jetons Casino dans une chambre côté fleuve. Le tarif à l'hôtel est de 429,99 \$ + taxes/2 personnes et à 449,99 \$ + taxes pour 2 personnes aux Pavillons. Valable du 29 sept. au 23 décembre 2010, et ce, du dimanche au jeudi inclusivement. [www.petitmanoirducasino.ca](http://www.petitmanoirducasino.ca) • 1 800 618-2112.

## CHAUDIÈRE-APPALACHES

### AUBERGE DES GLACIS : ☆☆☆

À une heure de Québec! Offrez une aventure gastronomique pour les Fêtes! **Forfaits-cadeaux « tout-inclus » :** Souper en tête-à-tête 140 \$. Souper, nuit, déjeuner 320 \$. Dim. au jeudi : 199 \$/couple. 1 877 245-2247 [www.aubergedesglacis.com](http://www.aubergedesglacis.com) • Ouvert à l'année, 7 jours/7.

## LAURENTIDES

### HÔTEL SPA WATEL, SAINTE-AGATHE :

Au sommet d'une colline surplombant le magnifique Lac des Sables. Piscine intérieure, 2 saunas, salles de massage. Venez partager quelques bons moments avec nous. **Voir spéciaux au [www.watel.ca](http://www.watel.ca) • 1 800 363-6478.**

## SIGNIFICATION DES PLANS D'HÉBERGEMENT

P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas;

P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit-déjeuner et un seul repas;

P.E. (plan européen), chambre seulement.

## MONTÉRÉGIE

### HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS ET SPA GIVENCHY :

Le tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme, volupté dans cette hostellerie de charme, sur les rives du Richelieu, à 30 minutes de Montréal. Décor raffiné et confort douillet, cuisine du terroir gastronomique, cave prestigieuse, spa Givenchy unique au Canada, piscine intérieure, saunas, salle d'exercices, onze salles de soins. Nombreux forfaits disponibles. Tél. : 514 856-7787 ou 1 800 263-2230. Internet : [www.lestroistilleuls.com](http://www.lestroistilleuls.com)

## MONTRÉAL

### AUBERGE MANOIR DES ALPES : ☆☆☆

Centre-ville, 1245, St-André, près du métro Berri-UQAM. Auberge style suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, téléphone, grand stationnement, déj. continental inclus. À partir de 75 \$ + taxes selon disponibilité. Rés. : 1 800 465-2929 ou 514 845-9803 • [www.hotelmanoirdesalpes.qc.ca](http://www.hotelmanoirdesalpes.qc.ca)

## QUÉBEC

### BELLES GRANDES MAISONS DE CAMPAGNE À LOUER :

Au pied du mont Ste-Anne, de 4 à 32 ch., 8 à 80 pers. par maison. Ski, raquette, spa, piscine, sentiers, traiteur sur demande. 418 826-3331. Vous pouvez visiter chaque maison sur Internet : [www.chalets-village.com](http://www.chalets-village.com)

## SAINT-ANTOINE-DE-TILLY

### MANOIR DE TILLY 1786 : ☆☆☆☆

Manoir de Tilly.com. Manoir sis au bord du Saint-Laurent. Nov. et déc. sont propices au repos. Forfait **détente** : 399\$/2 pers. - **Saint-Sylvestre** : 299\$/2 pers. - **Party** des fêtes en famille, entre amis ou employés, midi/soir, hébergement disponible à bon prix. 418 886-2407.

## États-Unis

## NEW YORK

### MAISON D'HÉBERGEMENT :

95 \$ occ. dble, simple 75 \$, triple 115 \$, auberge 20 \$. Située juste au nord de Central Park, recommandée par le guide Let's Go. Prix spéciaux pour long séjour. Gisèle 212 666-0559. Téléc. : 212 663-5000, 134, West 119 Street • [www.nygiselesguesthouse.com](http://www.nygiselesguesthouse.com)

## VOYAGES EN AUTOCAR

### VACANCES MÉRITÉES QUÉBEC :

**New York en décembre**, 249 \$ (occ. 4) pour magasiner et voir les magnifiques décorations de Noël! 10 et 17 décembre. **New York au Jour de l'An**, 4 jours, 359 \$ (occ. 4), départ 30 décembre 2010. Incluant : autocar, hôtel, déjeuners, tour de ville, Statue de la Liberté et toutes les visites. Bienvenu aux groupes et associations. 3174, ch. Ste-Foy, Québec. 418 650-5597 Sans frais 1 877 650-5597 Visitez notre site : [www.vmqbec.com](http://www.vmqbec.com) (permis du Québec) (Prix + f. ind. Opc 0,35 %).

## Les étapes Ensoleillées

## FLORIDE

### FLORIDE DAYTONA BEACH :

À Daytona Beach, motel familial face à la mer. Cuisinette, piscine chauffée. Pour service en français en semaine seulement de 8h à 17 h. Tarif jour/sem./mois. À 1 h de Disney World. 1 800 828-3251 • [www.motelcove.com](http://www.motelcove.com)

### GOLDEN STRAND SUNNY ISLES

Luxeux condo sur mer. Studio 1, 2 cc, 1 à 6 pers. Loc. sem. Spécial Noël, jan., fév., mars, av. 514 992-2937 • 1 866 383-5376 ou [www.destinationcondohotel.com](http://www.destinationcondohotel.com)

### MIAMI BEACH - BEST WESTERN :

À partir de 129 \$ US - jusqu'à 5 pers. dans suite 3 1/2 h. Bord de mer, 305 pi de plage dans secteur Surfside/Bal Harbour, suites spacieuses, petit-déj. complet gratuit, 2 piscines. À quelques pas des boutiques de Bal Harbour. Tarifs modiques. 1 800 327-1412 [www.o.w.com](http://www.o.w.com)

### SHELL MOTEL :

1201/S, Federal Hwy, Hollywood, Florida 33020. 5 min de la plage, services, restaurants, golf, tennis, courses. Pisc. chauffée, BBQ, jeu de palets (shuffleboard), tél., télé, service aux ch., prix compétitifs. Sem., mois, saison. Notre devise : « Propreté et tranquillité ». Parlons français. Nouvel emplacement sur la plage. 1 800 547-0044. 954 923-8085 • [www.shellmotelhollywood.com](http://www.shellmotelhollywood.com)

## MEXIQUE

### MARVIYA :

Mexique, Riviera Maya, petit hôtel vue mer et studios avec cuisinette, jardin, piscine. Village sympathique, plusieurs restos, service personnalisé en français. Tour privé organisé : pyramides, sites archéologiques, cénotés. [www.marviya.com](http://www.marviya.com). 450 492-9094.

## Voyages de plein air

## VOYAGES À VÉLO

### VÉLO QUÉBEC VOYAGES :

**Le vélo, c'est notre rayon!** Roulez au soleil cet hiver : Cuba, Floride, Costa Rica, Guadeloupe, Baja California, Maroc. Ce printemps : Majorque, Louisiane, Virginie, Suisse italienne, Toscane, Croatie. 1 800 567-8356, poste 506 • [www.veloquebecvoyages.com](http://www.veloquebecvoyages.com)

**Vous désirez annoncer dans cette rubrique**

**Communiquez avec le télémarketing**  
au 418 686-3377 ou sans frais au 1 800 318-3378.  
Télécopieur : 418 686-3370 [telemarketing@lesoleil.com](mailto:telemarketing@lesoleil.com)

# Le vélo victime de son succès aux Pays-Bas

Nicolas Delaunay  
Agence France-Presse

**LA HAYE** — Embouteillages aux feux rouges, accidents mortels... victimes de leur succès, les pistes cyclables des Pays-Bas, sur lesquelles circulent 18 millions de bicyclettes pour 16,5 millions d'habitants, sont de plus en plus encombrées et dangereuses.

«Parfois, il y a tellement de monde aux feux de signalisation qu'il y a des embouteillages : tout le monde n'a pas le temps de passer de l'autre côté de la rue en une fois», assure Hugo van der Steenhoven, président de la Fédération néerlandaise des cyclistes. «Nous sommes victimes de notre succès.»

Plus du quart des trajets effectués par les Néerlandais pour aller travailler se font à vélo. À l'heure de pointe du matin, environ 1,75 million de personnes empruntent près de 19 000 kilomètres de pistes cyclables.

«Plus de gens, cela veut aussi dire des pistes cyclables moins sûres», souligne Frans de Kok, un responsable de la Fédération néerlandaise du tourisme.

Cyclistes sportifs filant à plus de 40 km/h, femmes âgées allant faire leurs courses ou écoliers sur le chemin de l'école se côtoient sur les pistes cyclables, ce qui entraîne de nombreux accidents.

Un cycliste sportif a ainsi été condamné le 17 juin à 80 heures de travaux d'intérêt général à la suite du décès d'une femme de 82 ans qu'il avait bousculée en la dépassant.



Quiconque a visité de grandes villes néerlandaises comme Amsterdam a remarqué les imposantes rangées de vélos stationnés près des gares. En fait, les Pays-Bas comptent 18 millions de bicyclettes pour 16,5 millions d'habitants. — PHOTOTHÈQUE LE SOLEIL

En 2009, pas moins de 185 cyclistes sont morts dans un accident de la circulation. Ce chiffre est stable depuis plusieurs années, contrairement au nombre total de morts sur les routes, en constante diminution.

## OUI AUX CYCLOMOTEURS

Aux Pays-Bas, les cyclomoteurs les moins rapides, ne dépassant pas 25 km/h, peuvent rouler sur

les pistes cyclables, contribuant à l'encombrement de celles-ci. Les ventes de cyclomoteurs, de plus en plus populaires, ont augmenté de 63,82 % en 2009 par rapport à 2007.

«Le problème, c'est que 69 % des conducteurs de cyclomoteurs roulent trop vite sur les pistes cyclables, regrette M. van der Steenhoven. Et ils prennent plus de place qu'un vélo, ils sont plus larges.»

Confrontée à un nombre croissant de plaintes concernant les cyclomoteurs, la Fédération néerlandaise des cyclistes a commandé une enquête sur les problèmes qu'ils occasionnent sur les pistes cyclables. Ses résultats sont attendus vers la fin de l'année. «L'idéal, ce serait notamment d'élargir les pistes cyclables, avance Frans de Kok. Mais bon, ce n'est pas possible par-

«Parfois, il y a tellement de monde aux feux de signalisation qu'il y a des embouteillages : tout le monde n'a pas le temps de passer de l'autre côté de la rue en une fois»

— Hugo van der Steenhoven, de la Fédération néerlandaise des cyclistes

tout : il y a beaucoup d'endroits où il n'y a tout simplement pas de place pour le faire.»

Fortement urbanisés, les Pays-Bas comptent 491 habitants au kilomètre carré, une des densités de population les plus importantes au monde.

Autoriser les pelotons de cyclistes sportifs à rouler sur la route, à côté des voitures, serait également une solution, soutient quant à elle Rianne Mulder, une porte-parole de la Fédération néerlandaise du cyclisme sportif.

«Je pense qu'il faut aussi que les gens apprennent à se respecter sur les pistes cyclables, souligne-t-elle. Utiliser les sonnettes, ralentir quand il le faut, ne pas bloquer le passage en roulant à plusieurs de front. Mais ça, je pense que cela dépasse le cadre de la simple piste cyclable.»

**CROISIÈRE À HAWAII**  
UN RÊVE RÉALISABLE

LA SEULE CROISIÈRE VOUS PERMETTANT DE VOIR LE VOLCAN LE PLUS ACTIF AU MONDE

- Vol de Québec avec Air Canada
- Tous les transferts
- 8 nuits à Waikiki Beach
- En chambre balcon - vue mer
- 7 nuits de croisière à bord du Pride of America de NCL
- Tous les repas inclus à bord du navire
- Programme d'excursions et d'activités (\$)
- Service d'un accompagnateur (Luc Laflamme)
- Cabine ext. et avec balcon sur demande (\$)
- Jumelage sur demande

**FAITES VITE 4 PLACES SEULEMENT**

**POUR UNE 5<sup>e</sup> ANNÉE CONSÉCUTIVE**

Dép. : 16 mars 2011 Prix cab. int. :  
Ret. : 31 mars 2011 **3999\$\***

VALIDE DU 4 AU 7 DÉCEMBRE 2010

\*Prix p.p. occ. double incluant toutes les taxes et frais sauf 3,50 \$/1000 \$ de services touristiques pour la contribution au Fonds d'indemnisation.

Déjà 25 ans!  
Voyage **VASCO** Spatial  
2252, boul. Bastien, Québec  
Ligne sans frais 1 888 842-3012  
**418 842-3012** Détenteur d'un permis du Québec

Voyages **traditours**  
au coeur des traditions

**Nos circuits exclusifs**

- Afrique du sud
- Argentine, Brésil, Chili, Uruguay et la Patagonie
- Bali
- Chine
- Costa Rica
- Croatie, Monténégro
- Égypte
- Grèce
- Espagne, Portugal
- Guatemala, Honduras, Belize
- Inde: Gujarat et Rajasthan
- Italie
- Liban, Syrie, Jordanie & Émirats
- Arabes Unis
- Mexique
- Namibie

**NOUS COMPARER C'EST NOUS CHOISIR!**

- Nouvelle-Zélande, Australie incluant extension îles Fidji
- Ouest américain et Las Vegas
- Pérou
- Rép. tchèque, Pologne, Hongrie, Autriche
- Russie: bateau 4\* (unique)
- Sri-Lanka et îles Maldives
- Sicile
- Taïwan
- Thaïlande et île de Phuket
- Tunisie
- Turquie
- Vietnam et Cambodge
- VOYAGE MYSTÈRE

Explorez le monde à travers notre site web  
**www.traditours.com**  
En vente uniquement et en direct chez Voyages Traditours  
**1 888 907-7712**  
Un service professionnel pour passionné(e)s de voyage

Vidéos, photos, forums et témoignages de nos circuits exclusifs sur le site par excellence pour grands voyageurs!

**NEW YORK**

**MAGASINAGE**  
2 départs de soir  
9-12, 16-19 décembre

à partir de **229\$** occ. quad. NJ  
à partir de **319\$** occ. quad. Manhattan

**NOUVEL AN**  
Forfait 3 nuits départ de jour  
30 décembre au 2 janvier

à partir de **295\$** occ. quad. NJ  
à partir de **435\$** occ. quad. Manhattan

**PÂQUES**  
Départ de soir  
21 au 24 avril

à partir de **259\$** occ. quad. NJ  
à partir de **365\$** occ. quad. Manhattan

**www.wee-wee.ca**  
**1 877 752-0986**

Nos forfaits incluent: transport en autocar, hébergement, guide accompagnateur, un programme d'activité optionnelle (\$) et taxes (sauf la contribution au Fonds d'indemnisation 0,35%). Permis du Québec

**Voyages Wonder** 514-868-9800 et 1 866 750-9800 205 Viger ouest, Suite 10 Montréal H2Z 1G2  
www.voyageswonder.com Pour en savoir plus, contactez-nous du lundi au vendredi de 9h à 18h Détenteur de permis de Québec No: 702106

**Séances d'informations** S.V.P Réservez à l'avance

À Montréal: **4 & 18 déc** Bureau de Voyages Wonder  
**4 déc:** 10:30 Vietnam 13:30 Chine  
**18 déc:** 10:30 Inde 13:30 Chine

À Québec: **12 déc** Hilton Québec  
**10:30 Inde 13:30 Chine 1100 Boul. René Lévesque Est, Québec**

Prix par personne, en occupation double, incluant tous les vols et les taxes carburant, hôtel de 5 ou 4 étoiles, les repas et les visites mentionnés dans le programme, transports. La TPS, la TVQ si applicable et le coût de la contribution des clients au fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50\$/1000\$ sont inclus.

**Meilleur de la Chine et Croisière de Trois Gorges 22 jours**  
Réservation avant le 31 déc 2010 **150\$ Rabais**  
Le meilleur bateau de croisière : 'Président Prime', une journée de plus à Longshen pour la rizière en terrasse et la source thermique.  
Visites: Beijing, Shanghai, Suzhou, Hangzhou, Wuzhen, Xi'an, Wuhan, Trois Gorges, Chongqing, Guilin, Yangshuo, Long Sheng, Guangzhou, Hong Kong  
**\$2999** 14/21/28 mars, **\$3299** 05/12/19/26 avril,  
**\$3299** 03/10/17/24 mai, **\$3599** 21/28 juin,  
**\$3699** 12/26 juillet, **\$3599** 09/23 août,  
**\$3299** 30 août, 06/13/20/27 sep.  
**\$3299** 04/11/18 oct. **\$2999** 25 oct.; 01/08 nov.

**Grand Tour du Vietnam et Cambodge 22 jours**  
Rabais **200\$**/p.p pour la réservation avant le 31 déc 2010 **4299\$+**  
Départ: **3 fév.; 3 mars; 27 oct.; 17 nov.**  
Visites: Hanoi, Sapa, Baie d'Halong, Catba, Hai Phong, Hue, Danang, Hoi An, My Son, Tha Trang, Cuchi, Tay Ninh, My Tho, Can Tho, Ho Chi Minh Ville, Siem Reap, Phnom Penh

**Népal et Inde 23 jours** **5899\$+** Rabais **200\$**/p.p pour la réservation avant le 31 déc 2010  
Départ: **25 jan. 1 mars, 25 oct. 15 nov. 2011**  
Visites: Kathmadu, Bhaktapur, Delhi, Jaipur, Agra, Khajuraho, Varanasi, Pondichery, Chennai, Kanchipuram, Tanjore, Trichy, Madurai, Periyar, Kumarakom, Cochin, Mumbai

**L'Essence de Chine 15 jours** **2599\$+**  
Visites: Beijing, Xi'an, Chongqing, Trois-Gorges, Hangzhou, Wuzhen, Suzhou, Shanghai  
12/26 Mars; 12/19/26 Avr; 3/10/17/24 Mai; 21/28 Juin; 12/26 Juillet; 9/23/30 Août; 6/13/20/27 Sep; 4/11/18/25 Oct.; 1/08 Nov.

**La Chine merveilleuse 21 jours** **2799\$+**  
Tout inclut, Hôtel de 5 étoiles, Prix incroyable  
14/21/28 mars **2 899 \$** 5/12/19/26 avril **3 099 \$**  
3/10/17/24 mai **3 099 \$** 21/28 juin **3 399 \$**  
12/26 juillet **3 399 \$** 9/23 août **3 399 \$**  
30 août; 6/13/20/27 sep. **3 099 \$** 4/11/18 oct. **3 099 \$**  
25oct; 1/8 nov. **2 799 \$**  
Visites: Beijing, Shanghai, Suzhou, Hangzhou, Wuzhen, Xi'an, Wuhan, Trois Gorges, Chongqing, Guilin, Yangshuo, Guangzhou, Hong Kong

**La couleur de Chine 16 jours** **2999\$+**  
Départs: 20 avril, 18 mai, 29 jun. 13 jul. 10 août, 7 sept. 5 oct.  
Visites: Shanghai, Hangzhou, Montagne jaune, Kunming, Lijiang, Zhongdian, Dali, Guangzhou, Hong Kong



## VOS VACANCES EN ATTIRENT D'AUTRES

RÉSERVEZ D'ICI LE 15 DÉCEMBRE ET RECEVEZ 200 \$ EN CHÈQUE-CADEAU SUR VOS PROCHAINES VACANCES.†  
INSCRIVEZ-VOUS : [vosprochainesvacances.com](http://vosprochainesvacances.com)

**20000**  
CHÈQUES-CADEAUX  
À DONNER!

Pour tous les détails, consultez votre agent de voyages ou visitez [vacancestransat.com](http://vacancestransat.com)

### VENTE DE JANVIER

#### Puerto Plata 1079\$

BE LIVE  
GRAND MARIEN  
★★★★ ½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Chambre  
14 et 21 janvier

#### Cayo Santa Maria 1169\$

MELIA  
LAS DUNAS  
★★★★ ½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Chambre  
3 et 10 février

#### Punta Cana 1299\$

BARCELO BAVARO PALACE  
DELUXE CLASSE PRESTIGE  
★★★★ ½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Chambre supérieure  
16 et 23 janvier

#### Jamaïque 1579\$

GRAN BAHIA PRINCIPE  
JAMAICA ROYAL GOLDEN  
★★★★★  
7 nuits TOUT INCLUS  
Suite Junior Royal Golden vue mer  
21 janvier

### DÉPARTS DE NOËL

#### Riviera Maya 1649\$

OCCIDENTAL GRAND  
XCARET CLUB PRÉFÉRENCE  
★★★★ ½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Chambre de luxe  
24 décembre

#### Varadero 1669\$

BARCELO MARINA PALACE  
CLASSE PRESTIGE  
★★★★ ½  
7 NUITS TOUT INCLUS  
Suite Junior Classe Prestige  
25 décembre

### VOLS SUD

Un aller-retour flexible qui s'adapte à votre horaire

#### Varadero 399\$

Dép. : 14, 21 et 28 janv.  
Ret. : 21, 28 janv. et 4 fév.

#### Jamaïque 619\$

Dép. : 24 et 31 décembre  
Ret. : 31 déc. et 7 janv.

#### Cancun 629\$

Dép. : 6, 13 et 20 janvier  
Ret. : 13, 20 et 27 janvier

## 24 Voyage VASCO & l'Univers de la Croisière

VERSEMENTS SANS INTÉRÊT\*  
1-888-62-VASCO | [voyagevasco.com](http://voyagevasco.com)  
Les seuls à vous offrir ces forfaits en 24 versements sans intérêt\*

Départs de Québec. Forfaits : Prix par personne en occupation double. VOLS : Prix par personne pour un vol aller-retour en classe Économie. Tous les prix incluent les taxes et frais applicables, ils sont en vigueur au moment de l'impression et valables pour les nouvelles réservations individuelles effectuées du 4 au 6 décembre 2010, sous réserve de disponibilité. †Promotion valide pour les réservations d'un forfait tout inclus de 7 nuits ou plus, à l'une des destinations Sud offertes par Vacances Transat. Les réservations doivent être effectuées entre le 5 novembre et le 15 décembre 2010, pour un séjour entre le 17 décembre 2010 et le 30 avril 2011. Un certificat de 100\$ par personne (maximum de 200\$ par dossier) applicable à l'achat d'un prochain voyage. Vols effectués sur les ailes d'Air Transat ou CanJet. Pour les détails et conditions générales, veuillez vous référer à la brochure Sud 2010-2011 de Vacances Transat. Vacances Transat est une division de Transat Tours Canada inc. et est titulaire d'un permis du Québec (n° 825121). Ses bureaux sont situés au 300, rue Léo-Pariseau, bureau 500, Montréal (Québec) H2X 4C2. \*Applicable sur tous les forfaits de Vacances Transat. Achat minimum de 499\$ (avant taxes). Offre valide jusqu'à préavis. Pour plus de détails, consulter votre agent de Voyages Vasco. Autres plans de paiement disponibles.

Prix excluant le 3,50\$/1000\$ de services touristiques achetés représentant la contribution des clients au *Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages*.

## V12 Voyages

leSoleil samedi 4 décembre 2010



Les Chic-Chocs offrent à coup sûr un paysage enneigé pour les amateurs de sports d'hiver. L'an dernier, alors que l'hiver a été doux, la région a reçu six mètres de neige. — PHOTO AUBERGE DE MONTAGNE DES CHIC-CHOCs

# Montez à bord du Chic-Chocs express!

Simon Diotte  
Collaboration spéciale

**MONTRÉAL — Paysages spectaculaires, accumulations de neige records et lieux d'hébergement sans pareil, les Chic-Chocs, comme destination hivernale, possèdent tous les atouts pour séduire les adeptes de sports d'hiver, sauf un : la proximité. Car la distance qui sépare ces montagnes gaspésiennes des grands centres urbains a de quoi en décourager plus d'un.**

C'est pourquoi la SEPAQ (Société des établissements de plein air du Québec) offrira, du 28 janvier au 31 janvier et du 18 février au 7 mars, des transports nolisés en autocar de luxe vers les Chic-Chocs.

«Avec ce nouveau service, on veut donner un argument de plus, pour les gens seuls ou ceux qui ne possèdent pas de voiture, de faire un tour en Gaspésie cet hiver. Le plaisir de voyager en autocar, c'est qu'on n'a pas à se soucier des conditions routières», explique François Boulanger, directeur du parc national de la Gaspésie.

L'autobus de la SEPAQ aimerait proposer un espace *lounge* — si la demande est suffisante — qui

permettrait aux usagers de minimiser les engourdissements provoqués par un long trajet. Partant de Montréal le vendredi à 6h, l'autobus prendra en chemin des voyageurs à Québec puis effectuera deux arrêts : l'un à Cap-Chat, pour desservir l'Auberge de montagne des Chic-Chocs, l'autre au Gîte du Mont-Albert (parc national de la Gaspésie).

L'Auberge de montagne des Chic-Chocs possède deux nouveaux véhicules à chenillette. «Plus rapides, ils raccourciront de 45 minutes, selon les conditions de neige, le temps pour franchir les 40 km qui séparent Cap-Chat de l'Auberge», explique Guy Laroche, directeur de cet écolodge situé en plein cœur de la réserve faunique de Matane. Une diminution de temps qui est fortement bienvenue quand on a déjà subi huit heures de route.

À partir du deuxième arrêt, au Gîte du Mont-Albert, une panoplie de randonnées, en ski ou en raquettes, s'offre aux visiteurs. «Les gens peuvent également partir en excursion dans les refuges ou dévaler des versants enneigés avec Ski Chic-Chocs, qui propose des expéditions de ski hors-piste», dit M. Boulanger.

Vous craignez un hiver sans neige? Partir dans les Chic-Chocs, c'est comme prendre une

assurance «neige 100 % garantie». «L'an dernier, alors qu'il pleuvait partout au Québec, ça tombait en flocons ici. On a reçu au total six mètres de neige. Résultat : on a fait du ski dans les Chic-Chocs jusqu'en mai», assure le directeur de l'Auberge de montagne.

### PLUS DE TRANSPORT EN AVION

L'arrivée de ce service met fin à celui de transport nolisé en avion. «Le transport aérien comportait de nombreux désavantages. Le hic, c'est que l'avion pouvait rarement atterrir à Sainte-Anne-des-Monts en raison des conditions climatiques. Il atterrissait plutôt à Mont-Joli, à 1h45 de Cap-Chat. Au final, les clients économisaient très peu de temps», explique M. Laroche.

**Cet hiver, la SEPAQ va offrir un transport par autocar au départ de Montréal, avec un arrêt à Québec**

Les coûts aller-retour pour l'autocar sont de 160 \$ par personne (taxes en sus) à partir de Montréal, 140 \$ par personne à partir de Québec.

Info : [www.sepaq.com](http://www.sepaq.com)